

OUR LADY OF GUADALUPE

Hope for the Poor



NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE

Esperanza para los Pobres



OUR LADY
OF GUADALUPE
Hope for the Poor



NUESTRA SEÑORA
DE GUADALUPE
Esperanza para los Pobres



The Blessed Virgin Mary first appeared on the rocky and arid hill of Tepeyac, a few miles from what is now Mexico City, on December 9, 1531, to an Aztec Indian, Juan Diego Cuauhtlatoatzin, on his way to morning Mass. He first heard birds singing, which was unusual at this time of the year, and then the voice of a woman calling to him in his own native *nahuatl* language. Surrounded by light, she appeared to be a young *mestiza* woman, with olive skin and dark hair—an Indian like



La Santísima Virgen María se le apareció por primera vez en el cerro árido y rocoso del Tepeyac, a unos kilómetros de lo que hoy en día es la Ciudad de México, el 9 de diciembre de 1531 a un indígena azteca, Juan Diego Cuauhtlatoatzin, quien iba de camino a misa matutina. Juan Diego primero oyó el cantar de los pájaros, el cual era inusual en esa temporada del año, seguido por la voz de una mujer quien le llamaba en *náhuatl*, su lengua nativa. Rodeada de luz parecía ser una joven *mestiza*,

himself—yet garbed like a princess in a rose-colored gown with a blue star-studded mantle flowing over her head and body.

She told Juan that she was Mary, the Mother of God, and asked him to tell the authorities to build a church on that hill “to bear witness to my love, my compassion, my aid and protection.” When



Juan Diego went to deliver her message to the Franciscan bishop Juan de Zumárraga,



de tez morena y cabello oscuro—indígena como él—pero vestida de princesa con una túnica color rosado y un manto lleno de estrellas que fluía sobre su cabeza y su cuerpo.

Le dijo a Juan Diego que ella era María, la Madre de Dios, y le pidió que le pidiera a las autoridades que construyeran un templo sobre ese cerro “para dar testimonio de mi amor, mi compasión, mi auxilio y protección.” Cuando Juan Diego fue a llevar su mensaje al obispo franciscano Juan de Zumárraga, simplemente lo ignoraron al ver que era un humilde

he was simply ignored as a lowly Indian peasant. Yet at Mary's urging, Juan persisted until he could tell the bishop about his encounter with the mysterious woman and relay her request. But the skeptical bishop demanded a sign from Juan Diego to prove Mary's identity and her request.

Juan reported back to Mary about the bishop's request for a sign. Mary calmly told him to go and gather some roses from that barren hill. He was surprised since



indígena campesino.

Sin embargo, a causa de la insistencia de María, Juan persistió



hasta que consiguió contarle al obispo sobre su encuentro con la mujer misteriosa y comunicarle su petición. Mas el escéptico obispo exigió una señal de Juan Diego que comprobase la identidad de María y su petición.

Juan Diego le reportó a María que el obispo pedía una señal. María tranquilamente le pidió que fuese a recoger algunas rosas de aquel cerro inhóspito. Él se sorprendió ya que en el invernol diciembre

in wintry December certainly no flowers would be found there. However, when he looked he found some beautiful and fragrant roses which he then gathered and showed to her. She carefully arranged the roses herself and placed them in his *tilma*, a long Aztec cloak worn around the body. She carefully tied the corners of the *tilma* behind his neck so that the roses would not spill. She said that this was the



sign to be given the bishop and assured Juan Diego that the



definitivamente no se podría encontrar flor alguna en ese sitio. Sin embargo, al

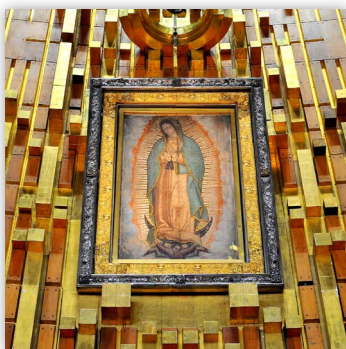
buscar encontró varias rosas hermosas y aromáticas, las cuales cortó y llevó a la Virgen. Ella misma con mucho cuidado las arregló y las depositó en el *tilma* que él llevaba, un manto largo que los aztecas usaban alrededor de su cuerpo. Cuidadosamente ató las orillas de la tilma detrás de su cuello para que las rosas no se cayeran. Le dijo que se las llevara como señal al obispo y le aseguró a Juan Diego que el obispo creería todas sus palabras.

bishop would believe all that he would tell him.

In the presence of the bishop and his attendants, Juan opened up his *tilma*, confident that the roses would be the sign that would convince the bishop. But there was an even more surprising sign for when the unseasonal flowers poured out, a brightly colored image of Mary appeared on Juan's *tilma*. It convinced the bishop and it now hangs on display above the high altar in the Basilica of Our Lady of Guadalupe in Mexico City, where the millions of pilgrims who



En presencia del obispo y sus asistentes, Juan abrió su *tilma*, confiado



de que las rosas serían la señal que convencería al obispo. Pero hubo una señal mucho más sorprendente, ya que al dejar caer esas inusuales flores, en la tilma de Juan apareció una imagen de María a colores. Esta imagen convenció al obispo y ahora mismo cuelga en exhibición arriba del altar de la Basílica de Nuestra Señora de Guadalupe en la Ciudad de México, donde millones de peregrinos quienes oran

pray there find comfort in the maternal expression of her face and the dark shade of her skin.

Under her title of Our Lady of Guadalupe, Mary was declared the patron of New Spain (1710), of Latin America (1910), the Queen of Mexico and Empress of the Americas (1945) and patroness of the Americas (1999). Her feast on December 12 is joyously celebrated with mariachi music, liturgies, dancing, meals, the re-telling of the story and an abundance of roses in December. Her shrine in Mexico City is the most popular one after the Vatican in the Catholic world.

MOTHER OF THE POOR

Mary is the great missionary who continued her Son's mission by bringing the gospel message to the Americas. In the Guadalupe event, the Indian Juan Diego and the *mestiza* virgin, who represent the lowest ranks of the so-



ahí encuentran consuelo en la expresión maternal de su rostro y en el tono oscuro de su piel.

MADRE DE LOS POBRES

María es la gran misionera que continuó la misión de su Hijo al traer el mensaje del evangelio a las Américas. Por medio del evento de Guadalupe, el Indio Juan Diego y la virgen *mestiza*, quienes representan el rango más bajo de la jerarquía social,

cial hierarchy, remind us of the deeply entrenched biblical truth, traceable all the way back to the exodus event, that salvation begins when God is drawn to our world by hearing the cries of the poor and the oppressed (Exodus 3:6-8) and then entering into our world in power to change their social and economic situation from being slaves in society to



nos recuerdan una verdad bíblica muy profundamente arraigada que data desde el evento del éxodo, y que dice que la salvación comienza cuando Dios se acerca a nuestro mundo al escuchar los llantos de los pobres y los oprimidos (Éxodo 3:6-8) y luego entra en nuestro mundo con poder para cambiar sus situaciones sociales y económicas de ser esclavos en la sociedad a ser servidores en la comunidad prometida por Dios.

Bajo su título de Nuestra Señora de Guadalupe, María fue declarada Patrona de la Nueva España (1710), de Latinoamérica (1910), la Reina de México y Emperatriz de las Américas (1945) y Patrona de las Américas (1999). Su fiesta se celebra alegremente el 12 de diciembre con música de mariachi, liturgias, bailes, banquetes, recuentos de su historia y una abundancia de rosas en diciembre. Su santuario en la Ciudad de México es el más popular en el mundo Católico después del Vaticano.

being servants in God's covenant community.

Mary's four apparitions to Juan Diego came just 10 years after the brutal conquest of Mexico by the Spaniards, who although nominally Christian nevertheless intended to enslave for all practical purposes the native population of Mexico to serve Spanish colonial interests. Mary's appearance as Our Lady of Guadalupe and her identification with the poor and oppressed was, and remains, a powerful reminder of

God's constant concern for the poor and



Las cuatro apariciones de María a Juan Diego sucedieron solo 10 años después de la brutal conquista de



México a manos de los españoles, quienes a pesar de declararse cristianos pretendían esclavizar a las poblaciones nativas de México con fines prácticos para que estos sirviesen a los intereses españoles de colonización. La aparición de María como Nuestra Señora de Guadalupe y su identificación con los pobres y oprimidos fue, y sigue siendo, un recordatorio poderoso del interés constante que Dios tiene por

oppressed and God's desire to free them for new life in God's community. This hope for a more just world that is free from oppression and exploitation continues to be the daily plea that Jesus taught us to pray: "God's kingdom come on earth as it is in heaven" (Matthew 6:10, Luke 11:2).

Jesus, who was also sent on a mission from his Father, revealed to his disciples God's dream for this new kind of kingdom community. Jesus identified the benefits bestowed by God as the beatitudes or blessings



los pobres y oprimidos y de su deseo de liberarlos a una vida nueva en la comunidad de

Dios. Esta esperanza de un mundo más justo donde no exista la opresión y la explotación sigue siendo la plegaria diaria que Jesús nos enseñó a orar: "Venga tu reino así en la tierra como en el cielo" (Mateo 6:10, Lucas 11:2).

Jesús, quien también fue enviado en una misión de su Padre, les reveló a sus discípulos cómo Dios soñaba que sería esta nueva forma de comunidad del



that those in the community would share (Matthew 5:1-12). He dreamed of a kingdom community in

“At this time when so many families are separated or forced to emigrate, when so many are suffering due to poverty, corruption, domestic violence, drug trafficking, the crisis of values and increased crime, we come to Mary in search of consolation, strength and hope. She is the Mother of the true God, who invites us to stay with faith and charity beneath her mantle, so as to overcome in this way all evil and to establish a more just and fraternal society.”

—Pope Benedict XVI

which the poor and oppressed would be blessed, those who mourn would be comforted, and the meek would inherit the land. He yearned for a kingdom community in which those who hunger and thirst for justice would be satisfied, where the merciful would



reino. Jesús identificó los beneficios otorgados por Dios como las bienaventuranzas o las bendiciones que aquellos en la comunidad podrían compartir (Mateo 5:1-12). Dios

soñó con una comunidad del reino en la cual los pobres y oprimidos serían bendecidos, aquellos que lloran serían consolados, los mansos heredarían la tierra. Dios anhelaba una comunidad del reino en la

be shown mercy, and the clean of heart would see God. In this new kingdom community, peacemakers would be called God's children, and those persecuted for justice' sake and slandered and treated evilly would be rewarded. Anyone who chooses to follow Jesus as a Christian must continue Jesus' work to make this dream of God's kingdom com-



cual aquellos hambrientos y sedientos de justicia serían saciados, donde los misericordiosos recibirían misericordia, y los puros de corazón verían a Dios. En esta nueva comunidad del reino, los pacificadores serían llamados hijos de Dios, y aquellos perseguidos por causa de la justicia y difamados y tratados con maldad serían recompensados. Cualquiera que decida seguir a Jesús como cristiano deberá

“En estos tiempos cuando tantas familias son separadas o forzadas a emigrar, cuando tantos sufren a causa de la pobreza, la corrupción, la violencia doméstica, el tráfico de drogas, la crisis de los valores y el aumento del crimen, venimos a María en busca de consuelo, fortaleza y esperanza. Ella es la madre del Dios verdadero, quien nos invita a permanecer con fe y caridad bajo su manto, y de esta manera poder vencer el mal y establecer una sociedad más justa y fraternal.”

—Papa Benedicto XVI

munity into a reality, to realize it by living the kingdom way now.

As Christians, we are called to imitate not only God's loving concern for the poor but also God's action to change their situation. We cannot ignore the poor or shirk our responsibility to find better solutions to the many forms of oppression and ex-

ploitation that plague our communities and institutions. In Our Lady of Guadalupe we



continuar el trabajo de Jesús de hacer realidad el sueño de Dios para

esta comunidad del reino al vivir de una manera propia de ese reino ahora mismo.

Como cristianos, somos llamados no solo a imitar la preocupación amorosa de Dios hacia los pobres, sino también a tomar acción para cambiar su situación. No podemos ignorar a los pobres o eludir nuestra responsabilidad de buscar mejores soluciones a las tantas formas de opresión y explotación que plagan a nuestras comunidades e institucio-

have a model of concern for the poor that reminds us that we do not act alone but that God is with us as we work today to make our world into the rightly-ordered world that God envisioned from creation—a world of justice and right relationships, held together by love, and ensuring well-being and peace for all.



nes. En Nuestra Señora de Guadalupe encontramos un modelo de interés por los pobres que nos recuerda que no actuamos solos sino que Dios está con nosotros mientras trabajamos hoy para hacer de nuestro mundo el mundo debidamente ordenado que Dios vislumbro desde la creación—un mundo de justicia y relaciones buenas, sostenido por el amor, y con seguridad de bienestar y paz para todos.

“When the image of the Virgin appeared on the tilma of Juan Diego, it was the prophecy of an embrace: Mary’s embrace of all the peoples of the vast expanses of America—the peoples who already lived there, and those who were yet to come. Mary’s embrace showed what America—North and South—is called to be: a land where different peoples come together; a land prepared to accept human life at every stage, from the mother’s womb to old age; a land which welcomes immigrants, and the poor and the marginalized, in every age.”

—*Pope Francis*



“Cuando la imagen de la Virgen apareció en la tilma de Juan Diego, recibimos una profecía de aceptación: la aceptación de María hacia todos los pueblos de las grandes extensiones de América—las personas que ya vivían ahí, y aquellos que estaban por llegar. La aceptación de María nos muestra que América—del Norte y del Sur—es llamada a ser: una tierra donde muchos pueblos diferentes se unen; una tierra preparada para aceptar la vida humana en cada etapa, desde el vientre de la madre hasta la edad anciana; una tierra que acoge y da la bienvenida a los inmigrantes, a los pobres y a los marginalizados, en toda época.” —*Papa Francisco*